Pierre TREANTON




# SANTACROCE
# RIGARDU
# A
# E PALME *

* Abécédaire se rapportant aux Palmes

Association pour le Développement des Etudes Archéologiques, Historiques, Linguistiques et Naturalistes du Centre-Est de la Corse

# SANTACROCE
# RIGARDU
# A
# E PALME *

Pierre TREANTON

MAI 2003

* Abécédaire se rapportant aux Palmes

# *RIFLETTITURA DI A TRESCIATURA CORSA DI E PALME DA E PENNE DI E PALME CORSICHE CU SIGNORE TOUSSAINT ANTOMARCHI**

En début de l'année 2002 Monsieur Claude MEUNIE résidant à Nonza le village de son épouse, me téléphona pour tenter de lui situer « la période d'origine des palmiers en Corse » en vue d'une étude de leur convenance artistique.

Il était délicat d'y répondre. Cette période étant perdue dans les siècles. Je pensais, pour lui être agréable, consulter les services de l'Inra à San Giuliano. Il l'avait déjà fait. Ceux-ci, me dit-il, lui avaient procuré mon adresse.

Des palmiers en Corse ? Il s'en trouve à peu près partout en basse et moyenne altitude. Ils sont de genres variés.

Le naturaliste Albert Geoffroy Saint Hilaire fit venir au 19ème siècle un nombre conséquent d'espèces exotiques, sur le littoral méditerranéen, afin d'étudier leur comportement. Il les entretint sur ses domaines familiaux de Hyères « Les palmiers », la bien nommée à la suite de la notoriété de ses savantes observations.

L'île de Corse profita-t-elle comme la Côte d'Azur et la Rivièra du bénéfice de ses travaux qui contribuèrent à un essaimage d'entités remarquables pour leur beauté en des régions propices ? Cela est probable.

En Corse du Sud, de jolis parcs paysagers rivalisent de luxuriance incitant dès le début du vingtième siècle la bienvenue de ceux qui étaient à la Belle Epoque les plus nombreux touristes du monde entier : les seuls Anglais !! qui sont par eux-mêmes à n'en pas douter des individus rares et fiers ainsi d'être catalogués tels les « plus nombreux ».

C'est depuis Pascal Paoli, d'ailleurs, que les Anglais s'attachent à la Corse. Cela est sympathique !. Il a beaucoup fait pour cela.

Dans ce même temps, pour ce qui est de la Corse du Nord, les Capicorsi, eux s'attachaient aux Amériques. C'est louable également. Ces Américapicorsi ne transitaient pas par Marseille ou Gênes. Certains empruntant la ligne directe que leur offrait pendant un certain temps la compagnie de navigation Valery d'Erbalunga emportaient maintes fois à leur retour soit des graines, soit des jeunes plants, principalement de palmiers pour ornementer l'entourage de leurs palazzi, tandis que les membres d'équipage ne s'en privaient pas non plus pour embellir leurs jardins particuliers.

Ces palmiers pouvaient être pour beaucoup d'entre eux des WASHINGTONIA ROBUSTA ou FILIFERA, des TRACHYCARPUS FORTUNEÏ, des SYAGRUS ROMANZOFFIANA, des BRAHEA EDULIS, des LIVISTONIA CHINENSIS, des HOWEA FORSTERIANA, accroissant ainsi la famille insulaire « di e palme ».

---

* Observations sur l'ornementation Corse des rameaux issus de pennes de palmiers de l'Ile avec la collaboration de Monsieur Toussaint ANTOMARCHI.

Il convient de reconnaître que lorsqu'il me soulevait la question de « palmiers » sous un vocable général c'est comme nous le verrons plus loin dans un sens restrictif que Monsieur MEUNIE posait sa question. Les paradoxes sont souvent amusants ! Il faut savoir aussi qu'il a mis également sur le métier une étude sur les ouvrages des confréries au moment de la Semaine Sainte à partir de leurs « feuilles ».

Ainsi voulait il s'entretenir exclusivement des palmiers en Corse, du genre PHOENIX qui y sont très nombreux et se comptent par dizaine de millions dans les pays méditerranéens et du moyen Orient.

Parmi les 18 espèces de PHOENIX, les mieux connues en y associant quelques THEOPRASTI de Grèce et de Turquie sont les DACTYLIFERA et les CANARIENSIS (des îles Canaries). Ils produisent des dattes.

Les PHOENIX DACTYLIFERA, procurant des fruits dotés d'une échelle de saveurs étonnantes dont le sommet attire la clientèle de grand luxe et l'animal de bât, tout en bas...du bédouin, ont très bien pu être introduits en Corse dans la nuit des temps, soit par la grande voie générale maritime et celle plus intime et plus particulière des propres reliefs des navigateurs (dans le cas où il est permis d'avoir en Corse une pensée en souvenir des TURCHI, ces visiteurs barbaresques qui, pour capturer des esclaves destinés à leurs galères, étaient familiers de nos rivages dont ils envahissaient les plages à une époque où ils s'autorisaient déjà à y pique niquer), soit par la voie des airs, celle des oiseaux migrateurs. Comme cela se pratique dit-on, dans le cas des noyaux d'oliviers : pourquoi pas ?? Cependant, il paraît douteux que des oies sauvages par exemple, parachutent des dattes de la haut ; les ornithologues assermentés s'en seraient aperçus et bien qu'elles n'aient pas le volume de noix de coco, auraient vite fait de prévenir les autorités civiles, pour nous recommander de porter des casques.

Donc, ces PHOENIX là étaient ceux qui fournissaient en l'état les palmes de la symbolique religieuse, à Jérusalem puis ailleurs, en partant de l'au-delà de la Mecque pour revenir en l'en-deçà de Cordoue, tout autour de la Méditerranée, chez les juifs ou les chrétiens.

Chez les musulmans ils représentaient par la valeur intrinsèque des fruits qu'ils dispensent pour se sustenter dans les régions désertiques, l'arbre sacré d'ALLAH, le don du ciel, emblème patriotique de l'Arabie.

Il l'était pour ses palmes, celui de YAHVE en Judée. Il l'était pour la même raison celui du DIEU DES CHRETIENS en Palestine, qui, tous trois, (convenons-en comme sont inclinés à y croire les athées tous confondus, et sans être confus de l'admettre, avec les religieux les plus convaincus qui n'y croyaient pas et s'en sont aperçus dernièrement en faisant, ma Foi, de l'Oecuménie planifiée et simplifiée) sont un seul et même Dieu.

Le DACTYLIFERA (porteur de doigts de dattes) est plus simplement vénéré ou protégé par l'homme, qu'il soit religieux ou athée parce-qu'il assure sa subsistance : comme le CHATAIGNIER pourrait vraiment si l'on y insiste et si on l'y incite à nouveau (c'est une question d'accompagnement psychique thérapeutique très en vogue) ne plus ressentir douloureusement dans sa Corse la plus profonde comme au

plus profond de son écorce le magnifique lamentu di u castagnu que lui exprima en aparté un jour, le poète, Paolu di Tagliu isolèment, le tonton des Muvrini, avec la grande reconnaissance d'avoir été, fut un temps, généreux envers la population affamée.

A l'Ouest de Cordoue, ceux des Canaries sont des PHOENIX restés longtemps confinés au sein de leur archipel. Il n'y avait pas preneur !! Leurs productions vivrières (en sont-elles ?) ne semblent pas compétitives en regard de la gamme de fruits du DACTYLIFERA mentionnée ci-dessus, ce sont également des dattes.

Une date (cette fois) précise, est celle, toute récente de 1864 à laquelle un sieur VIGIER de Nice a introduit quelques plants, en France (comme le rapporte Monsieur Alain MOINIE). Avec d'autres observés à « Hyères les Palmiers » ils ont été diffusés grâce à leur rusticité étonnante et un mode de propagation plus rapide par semis plus que d'éclats de souches exécutés par les soins des pépiniéristes pour le paysagisme dans tout le monde méditerranéen de parcs et jardins, bien au-delà de la Côte d'Azur.

En Corse, cela va sans dire.

Avec leur stipe plus court, leurs frondaisons plus dense, permettant une fourniture de rameaux plus importante et plus accessible, ils supplantent, o combien, les DACTYLIFERAS et sont pour l'Île depuis l'avant siècle dernier (car depuis quatre ans déjà nous confondons toujours les deux derniers siècles).

Cela n'enlève rien aux Dactyliferas, d'être à l'étranger abondamment exploités pour la semaine Sainte.

## E PALME

« E Palme » peut désigner tout d'abord de grands végétaux du type de ceux qui peuplent les oasis, à titre vivrier, comme les DACTYLIFERAS par exemple, ou ceux qui, dans notre ère moderne sont élevés pour présenter leur magnificence dans un domaine paysager : les CANARIENSIS.

Bien qu'ils en aient l'aspect, ce ne sont pas des arbres. Ils ne possèdent pas de « troncs », ainsi sont ils pourvus de stipes dont les faisceaux d'alimentation en sève leurs procurent une structure beaucoup plus fibreuse que le bois.

LINNE les qualifiait de « Princes » du monde végétal comme nous le rappelle Isabelle Roc, l'auteur d'une remarquable étude sur les « Pullezzole ».

« E Palme » signifie encore les éléments de leur frondaison, d'une beauté naturelle qui leur tiennent lieu de feuilles, projetés avec élégance en direction du ciel. LINNE n'avait pas tort ! Il était subjugué, comme nous, par leurs effets de... manches, ou plus finement par leur gestuelle chorégraphique.

« E Palme » désigne enfin les œuvres ornementales que les hommes, en surpassant la nature, savent exprimer grâce à leur dextérité en sublimant l'esthétisme des ces remarquables entités que sont les palmes en elles-mêmes.

Etant donné que ces artistes, hommes et femmes, se trouvent parmi les Corses, nous avons, en pélégrinant au moment des fêtes pascales, marché de village en village tels deux « palmipèdes », Toussaint ANTOMARCHI et moi pour les rencontrer.

Nous étions motivés par cette idée que nous avions émise auprès du Président de l'ADECEC et de son Conseil d'administration de savoir, s'il ne devenait pas opportun que l'association ethnographique de Cervione s'enquiert quelque peu par le biais de son dynamisme et de son musée, de la manière d'encourager les acteurs bénévoles, seuls artistes de plus en plus rares dans leur spécialité de tressage et qui détiennent encore les « clés » de l'un des abris secrets du Patrimoine Insulaire, pour l'ouvrir à d'autres.

Il est bien clair en cela, que l'association de Cervione n'empiète aucunement sur les prérogatives des confréries qui patronnent dans certaines paroisses de remarquables sections artistiques.

Bien au contraire, il faut y voir qu'elle pourrait formuler ainsi tout simplement le souhait de les soutenir en prenant conscience qu'il serait bon de faire savoir qu'il existe là un potentiel d'épanouissement pour de nombreux talents qui ne demandent qu'à s'exprimer au sein de groupes de travail que possèdent les confréries, elles mêmes en nombre croissant et dont certains membres accepteraient peut être de leur dévoiler la technicité d'une belle tradition de l'île, qui risquerait de s'étioler.

L'ADECEC ayant trouvé que le feu en valait la chandelle nous incita à faire le tour de la question afin de lui en décrire les quelques données et lui apporter une certaine documentation qui tentera de s'approcher de l'étude ethnologique de Madame Isabelle Roc, traitant des Pullezzole et aimablement procurée à Corti par Madame Marie-Eugénie POLI MORDICONI, le Conservateur du Musée de la Corse.

Aussi étonnant que cela paraisse, si les palmiers ne sont déjà pas des arbres, les artistes n'utiliseront pas plus, des palmes pour réaliser leurs ouvrages. Ainsi le veut la sémantique car :



la Penne
(qui nous préoccupe)

et



la Palme
(que nous délaissons)

sont toutes les deux des « feuilles » de palmiers.

Toutes les deux rivalisent de panache et pourraient être présentées en l'état au moment des jubilés. Mais ce sont les seules PENNES en soi, qui l'étaient, du fait que les DACTYLIFERAS se trouvaient partout à la disposition des fidèles. Les Palmiers à palmes, non pas, sans que quiconque en soit peiné.

Pour la même raison d'une part, mais aussi pour celle de sa morphologie adaptable, c'est la penne que préfèrera l'artiste à la palme.

Il l'utilisera telle quelle s'il le désire en tressant ses pennules, c'est-à-dire ses folioles (qu'il peut même d'un coup d'ongle du pouce diviser en deux) encore appelées « I PINZETTI » puisqu'elles sont pointues.

Ces PINZETTI sont nommées en toutes circonstances, soit en l'état, soit élaborées. Il n'y a rien d'étonnant à cela puisqu'elles sont le petit matériau de base.

Il les manipulera de part et d'autres du rachis de la penne qui rappelle une colonne vertébrale, une arête centrale de poisson, un épi de blé, mais encore une plume : A PENNA ;

De là, s'étoffera une terminologie variée qui prête paradoxalement à contestation suivant que l'on se trouve dans une piève ou une autre et qui pour les « fioritures » diverses s'étendra à la traduction de pompons, de clochettes, de roses ou rosettes, rubans, copeaux, boucles ou nœuds.

Une autre manière de travail est encore celle de détacher les pennules du rachis pour en faire des « Crucette » des « Campanile » des « Campanelle » des éléments de « Stelle » des « Ricciuli » des « Fiocchi » et autres « Frisghjetti » que l'on trouve dans le glossaire annexe qui, en multitude s'assemblent en un décor somptueux pour former une œuvre magistralement structurée par une ossature invisible en métal telle qu'à San Martinu et Mandriale, ou en lamelles d'écorces de châtaignier comme à Figarella, dont les auteurs affirment que c'est une conception spécifique à l'échelon planétaire. Pourquoi pas ??

Chaque année un motif nouveau est approuvé par les pairs de la confrérie et se concrétise par la représentation d'une église, d'un autel, d'un tabernacle, soit généralement d'un monument religieux.

Il s'agit là d'une véritable petite architecture « propre à la pieve di Lota ».

Elle est nommée « A PULLEZZULA » (« E PULLEZZULE ») au pluriel, d'appellation « contrôlée » pourrait-on dire, mais paradoxalement d'orthographie libre (comme chacun sait !), à la condition que ce terme soit bien prononcé, ce qui a une très grande importance et autorisera peut-être un jour à en définir l'étymologie à propos de laquelle les linguistes ou les glottistes s'amusent, sans plus, à émettre leurs hypothèses (ci-après).

Il est en tous les cas bien certain que ce vocable n'est pas employé dans la piève voisine di Brando à propos de ses propres ouvrages dont la magnificence égale ceux di Lota, confectionnés par les Ateliers de Castello, Mausoleo, Silgaccia, Pozzo, Porreto, Erbalunga ou Lavasina.

Ces derniers paese produisent chacun ce qui est appelé son « Gran Palme » soit « U PALMU » dont il va sans dire que le pluriel, « I PALMI » ne peut être usité à cet escient. Un seul existe par paroisse.

Bien que, bien que en plus du Gran Palme, juché sur le CRUCIONE des hommes apparaisse quelquefois un Palme plus léger lorsque les femmes se manifestent avec leur CROCE.

## PULLEZZULA

L'origine du terme PULLEZZULA est sujette à diverses interprétations aussi plausibles les unes que les autres à propos desquelles il est pour le moins distrayant d'en énumérer les approches.

a) Matthieu CECCALDI ne le mentionne pas. Il cite :

| | |
|---|---|
| POLLU | Petit animal – Jeune pousse (à retenir) |
| PULLASTRU | Poulet |
| PULLEZZA | Poulette – Jeune pousse |
| PULLIZZOLA | Poulette (à retenir) |
| APPULLASSI | Se jucher (à retenir) |

b) Anton FRANCESCU FILIPPINI ne le mentionne pas. Il cite :

| | |
|---|---|
| PULIZZA | Police (Passons !) |
| PULIZZERU | Policier (Passons !) |
| PULASTRU | Gros poulet (Cf policier, Passons !) |
| PULEZZA | Poulette (à retenir) |
| PULLEZZULA | Extrémité fructifère de rameau (à retenir) |

c) U MUNTESE le mentionne.

| | |
|---|---|
| POLLU | Larve d'abeille |
| PULIZIA | Police (passons !) |
| PULIZZERU | Policier (passons !) |
| PULLA | Pion (à retenir) |
| PULLASTRA | Poularde – Jouvencelle |
| PULLEZZA | Poulette – Jouvencelle |
| PULLEZZULA | Réplique d'édifice religieux en palmes tressées fixées (juchées ??) au sommet de la croix |
| PULLIZZOLA | poulette (à retenir) |
| PULLONE | Jeune châtaignier !!! (à retenir) |

d) I CULIOLI le mentionne.

| | |
|---|---|
| POLLU | Larve d'abeille, gallinacée (à retenir) |
| PULIZIA | Propreté (passons !) |
| PULIZZA | Police (passons !) |
| PULIZZESCU | Policier (passons !) |
| PULASTRU | Poulet (à retenir) |
| PULLEZZA | Poulette – Jouvencelle (à retenir) |
| PULLEZZULA | Jeune pousse – palmes tressées (à retenir) ++ |
| PULLIZZERU | Policier (sans objet) |
| PULLIZZOLA | Poulette – Jouvencelle – (à retenir) |

e) DICTIONNAIRE ITALIEN ne le mentionne pas.

| | |
|---|---|
| POLIZIA | Police (passons !) |
| POLIZIESCO | Policier (passons !) |
| POLIZZA | Police (passons !) |
| POLLASTRA | Poulet (à retenir) |
| POLLO | Poulet (à retenir) |
| POLLONE | Surgeon (à retenir) |
| PULIZIA | Propreté (sans objet) |

f) DICTIONNAIRE ESPAGNOL ne le mentionne pas.

Aucun terme d'approche.

g) DICTIONNAIRE LATIN (GAFFIOT)

| | |
|---|---|
| POLY | Plusieurs Nombreux (à retenir) ++ |
| POLLUCEO | Offrir en sacrifice (intéressant) |
| POLLUCIBILIS | Digne d'être offert aux Dieux. Somptueux (intéressant). Splendide. |
| PULEX | Puceron, petit animal (à retenir) |
| PULLASTRA | Poulette (à retenir) |
| PULLULARE | Avoir des rejetons (intéressant) |
| PULLUS | Jeune pousse, rejeton (intéressant) |

h) Mais encore dans une détermination mycologique corse.

| | |
|---|---|
| PULEZZULA | Ramaria botrytis |
| PULLEZULA | Sparassis brevipes |
| PULLEZZA | Ramaria botytris |
| PULLEZZULLA | Sparassis brevipes |
| PULLIZZULA | Ramaria botrytis |

Soient deux champignons dont la morphologie rappelle les multiples terminaisons florales du choux fleur comme autant de fioritures qui se présentent sur les œuvres d'art de Figarella.

Tout cela sans qu'on puisse conclure, mais s'appuyer toutefois sur une présence de racines latino-grecques incontestables au sujet desquelles certains peuvent insister pour tenter de trouver une étymologie vraisemblable par quelques exercices ludiques, une sorte de jeu de mots que nous nous sommes auparavant amusés à pratiquer dans I PIANTI CULTIVABILE ou I FUNGHI TRAMACHJULATI.

Puisque PULLEZZULA désigne dans sa piève di Lota l'œuvre de la semaine Sainte (émanant de la concertation d'un groupe d'artistes), riche de nombreuses fioritures, juchées sur la croix pour l'offrir à Dieu, avant qu'elle ne soit détruite par le feu (c'était la coutume pour obtenir les cendres conservées pieusement durant des mois jusqu'au fameux MERCREDI) il était amusant de rechercher en consultant les dictionnaires de langues méditerranéennes certaines étymologies (dans le Gaffiot par exemple) et s'orienter avec beaucoup de réserve vers l'une des possibles cibles telle « POLLUCIBILIS » qui se traduit par l'offrande aux Dieux des Grecs ou des Romains...sans que Signore Toussaint ANTOMARCHI et moi-même n'affirmions quoique ce soit et ne soyons 2000 ans après Jésus Christ des experts à propos du culte d'Apollon en la description des offrandes qui lui étaient adressées, riches en fioritures, rappelant les terminaisons en fleurs de choux comme en possèdent les champignons RAMARIA BOTRYTIS ou le SPARASSIS BREVIPES dénommés PULLEZZULA ou PULLIZZULA sans qu'une double connotation mycologique et mythologique ne soit hallucinogène et fumeuse à la fois chez les deux insulaires judéo-chrétiens que nous sommes.

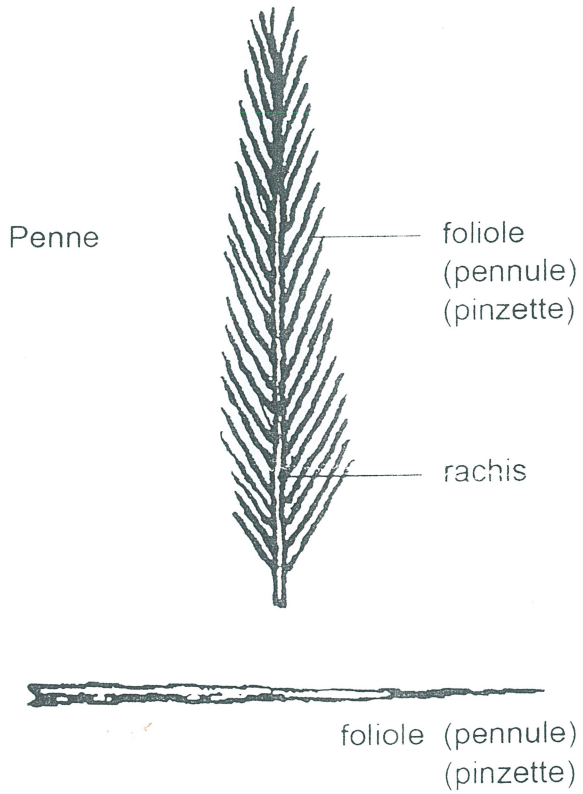
En quittant le Cap Corse par le Sud, pour pénétrer dans le Nord de l'ile, nous traversions tous les deux Bastia puis Furiani et Biguglia.

En brûlant les étapes parce que nous n'y trouvions pas de chefs d'œuvres aussi remarquables que ceux tout à fait exceptionnels rencontrés là haut, c'est à nouveau à Borgo que nous faisons halte. Là nous y visitions l'atelier que dirige Madame FRANCESCHI pour effectuer traditionnellement U GRAN PALME.

Il en est de même à Lucciana dans la commune voisine où un même chef d'œuvre est amoureusement élaboré sous la conduite de Madame Christine GUIDONI ;

En passant le Golo, nous visitions : la Cunfraternita di Santa Croce de Vescovato dont le conservateur est Monsieur Antoine COMPARETTI où tel dans un musée sont sauvegardés d'autres chefs d'œuvres appelés ici « U FIURE », que les parents et amis de Toussaint enfants du village confectionnent comme il l'a lui-même appris depuis son jeune âge au sein de la confrérie.

C'est à Venzolasca que se trouvent d'autres ouvrages superbes qui tant en Marana qu'en Casinca sont exécutés « à la feuille » ce qui revient à dire qu'en partant de la « palme » (feuille entière) les motifs sont travaillés de part et d'autre du rachis de la Penne sans que les folioles en soient détachées. Ces folioles dites « Pinzette » donnent ainsi l'occasion de motifs très souvent dénommés « I pinzetti ».




Il y a en quelque sorte une certaine analogie avec les côtes de part et d'autre de la colonne vertébrale du squelette humain, les membrures de la quille d'un navire, les arêtes du poisson, les barbes ou les barbules des pennes de l'oiseau : Bateau, Poisson, Oiseau que l'on retrouve curieusement dans la symbolique religieuse sans affirmer que E PALME en soient la raison, mais favorisent par contre la représentation artistique.

Avant d'en terminer, sachons aussi que la fête des Rameaux est encore appelée l'ALIVU.

Et nous revoilà dans les arbres !! parmi les ramées, d'oliviers ou de lauriers, de buis ou de houx au passage des processions des chrétiens (après le passage du Christ à Jérusalem) et encore des saules ou des myrtes (oui des myrtes), à l'occasion des jubilés des juifs.

Sans nous égarer, nous trouverons même des « rameaux » (branches ligaturées) d'oliviers sous l'appellation de « Dumenica di e Palme » et puis encore, en « dressant » des lauriers ou « tressant » des lauriers nous évoquons là, le fameux « laurier – palme » Laurus Nobilis dit également « laurier d'Apollon » qui à la gloire du « Lauréat » formait une couronne de brindilles feuillues réunies en « pennes » sur sa chevelure, si elle était fournie ou sur sa chauvelure, (pourrait-on dire en lieu et place de moumoute) lorsque, son crâne étant épilé, il portait une perruque.

C'est donc en-deçà des rivages de l'île que Signore Toussaint ANTOMARCHI, né par hasard sous le coup de minuit un Vendredi Saint d'où son nom patronymique, et moi, nous sommes intéressés, comme d'autres, à ces ouvrages de la semaine sainte dont deux types seraient corso-corses (cela dit avec réserve).

Ce seraient « u Palmu di Brando » comprenant les communes de Lavasina – Erbalunga – Mausoléo – Silgaccia – Castellu – U Pozzu et Porettu, ainsi que « A Pullezzula di Lota » comprenant les communes de Santa Maria, Mandriale et Figarella, cette dernière avec sa spécificité d'ossature en lamelles de châtaignier.

A Corti existe un ouvrage spécial connu en tant que « U Pesce », filet tressé avec ou sans récolte de poisson se référant au lac de Tibériade, lorsque le Christ s'y rendait pour la pêche..., où il excellait.

Commencée, il y a deux ans, cette série d'observations, avec photos, que nous avons faites tous les deux a outrepassé les délais que nous avions formulés en raison de deux périples, l'un en Italie à Bordighera, le deuxième à Elche en Espagne, chaleureusement recommandés par Monsieur Michel CASTELLANA ethnologue à Cannes. Ces deux visites à l'étranger étaient motivées pour nous rendre compte de ce que la Corse était susceptible d'enseigner dans le même temps que de recevoir, chez les pays Chrétiens possesseurs de palmiers phoénix. En Espagne, nous étions reçus par Monsieur Michel FERRY de l'INRA et Madame Soucy GOMEZ.

Il en découlait dans notre esprit un simple embryon d'idée (pas plus) concernant en Corse, prioritairement à Malte par exemple ou à la Sardaigne, la Sicile, Chypre ou encore les Baléares, la création d'un petit « Museu Mediterracorsamare » où serait, dans le domaine culturel des arts plastiques entr'autres, présentées des séries d'œuvres susceptibles de procurer ou d'avoir reçu de par leur rayonnement des influences d'autres pays du Mare Nostrum, par exemple dans la discipline artisanale, ou architecturale, ou musicale, ou plus encore, soit des sujets ou objets divers parmi lesquels bien évidemment et pourquoi pas les œuvres tressées de palmes, avec pennes.

Nous remercions les personnes mentionnées ci-dessous et présentons nos excuses à celles qui seraient malencontreusement omises.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ALBERTINI Inès | Mausoléo | MEUNIE Claude | Zonza |
| ANGELI Sandra | Venzolasca | MICHILSEM Mme | Mausoléo |
| ANTOMARCHI Paule | Vescovato | MINICUCCI Sébastien | U Pozzu |
| ANTOMARCHI Philippe | Vescovato | MUGLIONI André | Borgo |
| ANTONIOTTI Lucie | Mausoléo | MUGLIONI Anastasia | Borgo |
| ANTONIOTTI Mme | Borgo | OGNO Simon | Solenzara |
| BALDASSARI Claude | Cervione | PALMISANO Patrick | Poretto |
| BELLAGAMBA Paul | Cervione | PAOLI Jacques | Cervione |
| BRUNINI François | Poretto | PAOLI Noncette | Borgo |
| CASTELLANA Robert | Le Canet | PERETTI Michel | Poretto |
| CHAMPIER Corinne | Cervione | PESCE Joseph | Pozzo |
| CHIONGA Laurent et J.M. | Corté | PIERALI Liliane | San Martino |
| COMPARETTI Antoine | Vescovato | PINELLI Archiprêtre | Calvi |
| CORDOLEANI Claire | Erbalunga | POLI MORDICONI M.E. | Corté |
| CORDOLEANI Louis | Erbalunga | POLVERINI Hyacinthe | Erbalunga |
| CORNETTO Mme | Musée | PROST Jean | Corté |
| COUDERT Antoinette | Mausoléo | RAZZONI Anna | Borgo |
| COUDERT Marcel | Mausoléo | RESTEIL Philippe | Corté |
| FEDERICCI Josette | Venzolasca | RETALI Antoine | Bastia |
| FERRY Michel | Espagne | RICOVELI Aurélie | Figarella |
| FIGARELLA Vincent | Figarella | RINALDI Rolland | Saliceto |
| FIGARELLA Didier | Figarella | ROBINI Gérard | Cervione |
| FIGARELLA Noëlle | Cargèse | ROSSI Valérie | Poretto |
| FRANCESCHETTI Ange Félix | Figarella | ROSSI Pierre | Mandriale |
| FRANCESCHI S. Mme | Borgo | RUTILI Alain | Bastia |
| FRANCHI Toussaint | Santa Maria | SANTINI F. Marie | Figarella |
| GANDOLFI SCHEIT Lucie | Biguglia | SETA Mme | Erbalunga |
| GIORGI Mr | Figarella | SIMONETTI Nathalie | Cervione |
| GOMEZ Soucy | Espagne | VALLERY Jean-François | Brando |
| FERRACCI Marie-Laure | Cervione | VALLERY Abbé | Bastia |
| LEONI Joseph | Cervione | VALLERY François | Brando |
| MATTEI Matthieu | U Pozzu | VEAU LUCCIANI | Venzolasca |
| MEDORI Félicien | Figarella | VENDREVERT Mme | Mausoléo |
| MEDORI Antoine | Figarella | VENDREVERT Jacques | Mausoléo |
| MEDORI Stella | Mandriale | ZERBI DE Georges | Bastia |

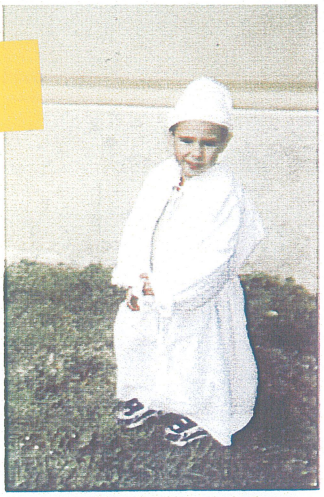
## BIBLIUSCRITTU

| | |
|---|---|
| CASTELLANA Robert | « Palmes et rameaux » |
| CASTELLANA Robert | « Diffusion de plantes à usage rituel en Méditerranée » |
| ROC Isabelle | « Rameaux et pullezzula » |
| VERDONI Dumenica | « La semaine Sainte en Corse » |



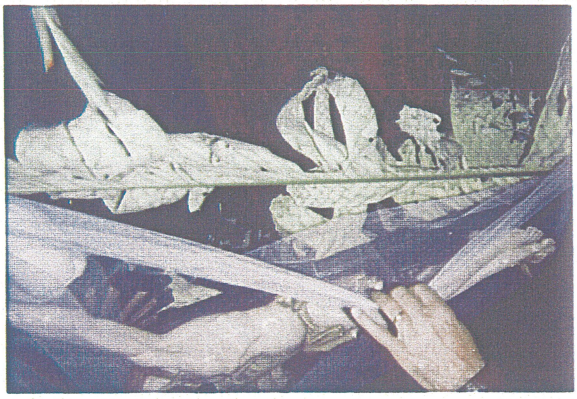
D1000002.JPG

Mausoléo



D1000003.JPG

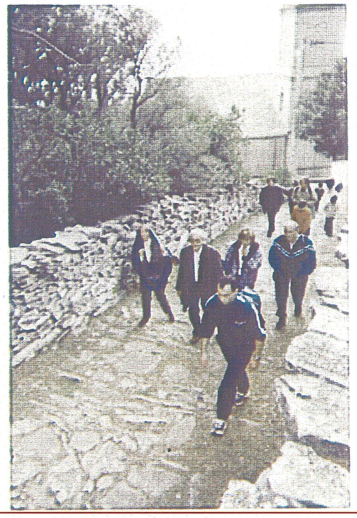
Venzolasca



D1000004.JPG



D1000008.JPG



D1000012.JPG

U Pozzu



D1000014.JPG



U Pozzu





Erbalunga

D1000022.JPG



Brando

D1000062.JPG



Brando

D1000063.JPG



D1000067.JPG



U Pozzu

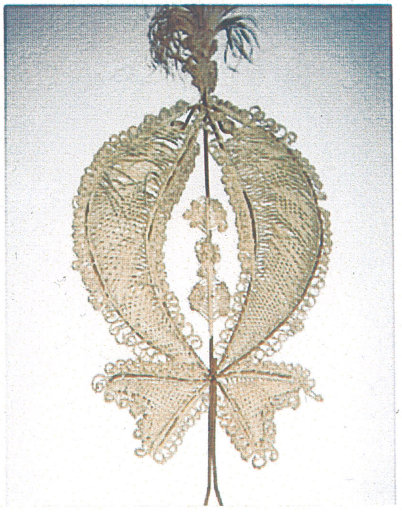
D1000079.JPG



D1000082.JPG



Poretto



Brando



D1000085.JPG

Poretto



D1000086.JPG

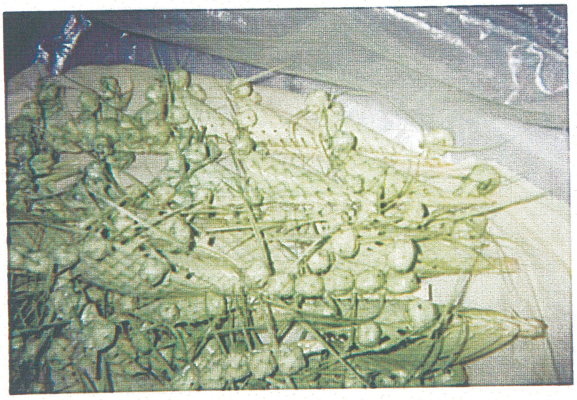


D1000087.JPG

Poretto



D1000092.JPG



D1000093.JPG

U Pozzu

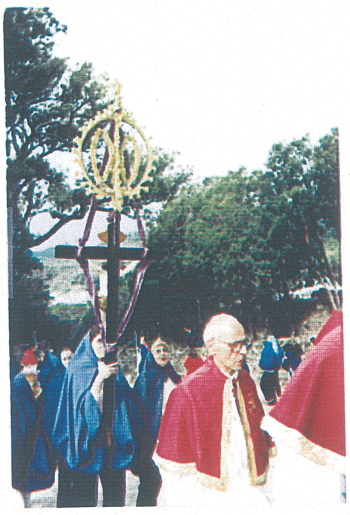


D1000094.JPG



CRUCIONE

CROCE





D1000099.JPG



D1000100.JPG

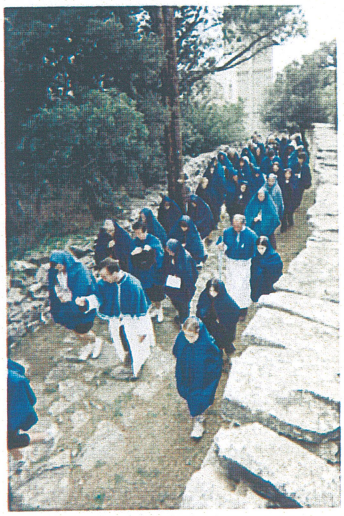


D1000101.JPG

U Pozzu



D1000102.JPG



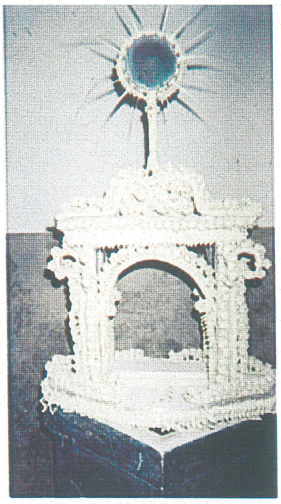
D1000103.JPG



D1000104.JPG







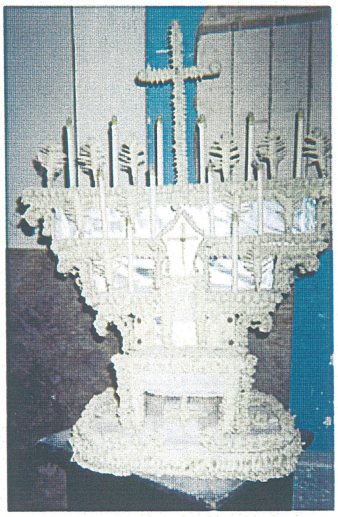
SAN MARTINO

F1010008.JPG

Mausoléo



F1010009.JPG

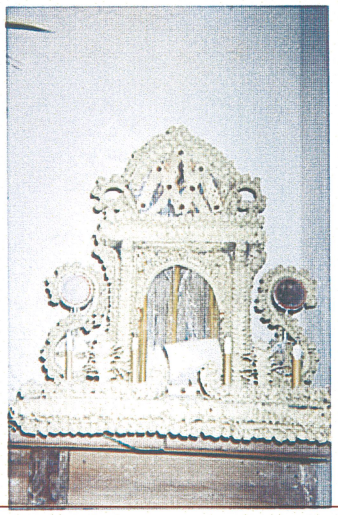


SAN MARTINO

F1010010.JPG



F1010011.JPG

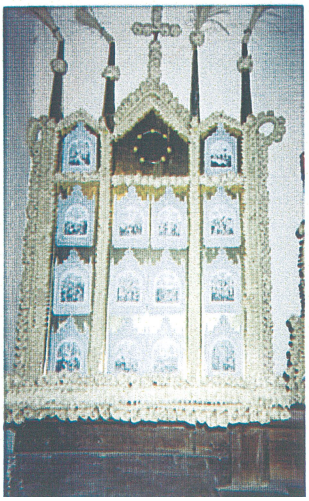


SAN MARTINO

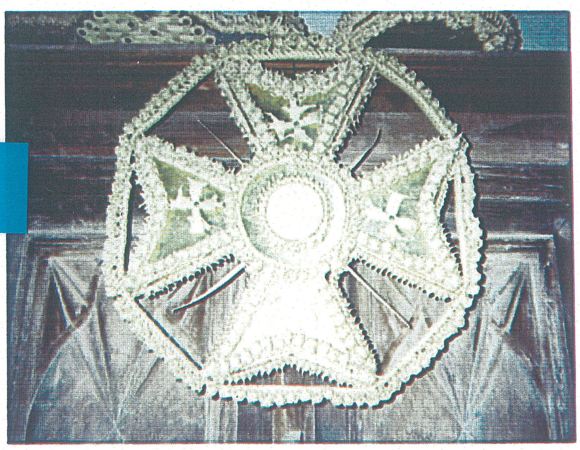
F1010012.JPG

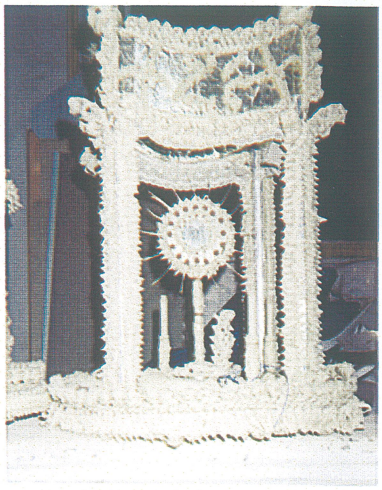


F1010013.JPG



SAN MARTINO



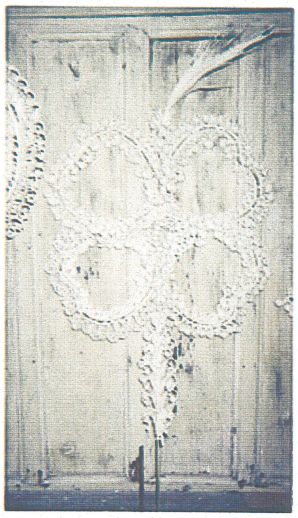


F1010017.JPG

SAN MARTINO



F1010019.JPG



Mausoléo

F1010020.JPG



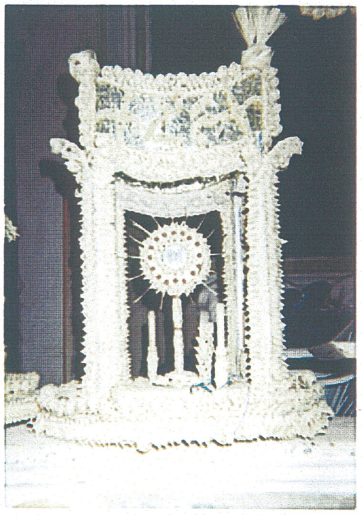
SAN MARTINO

F1010021.JPG



Mausoléo

F1010022.JPG

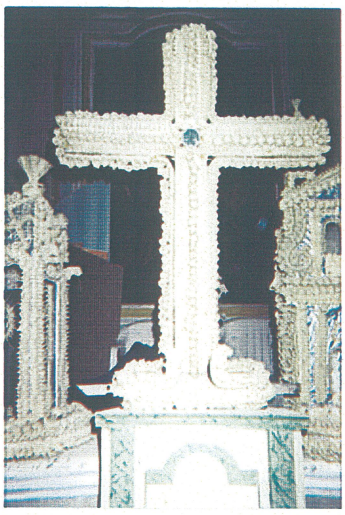


SAN MARTINO

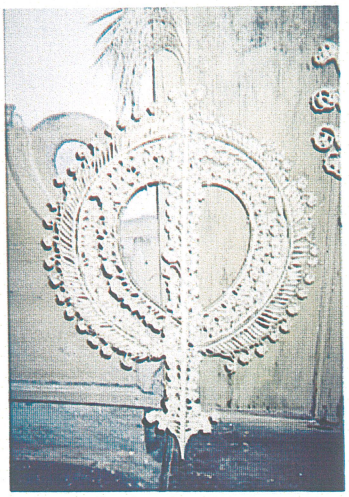
F1010023.JPG



Mausoléo



SAN MARTINO



Mausoléo

F1010026.JPG



Mandriale

F1010027.JPG

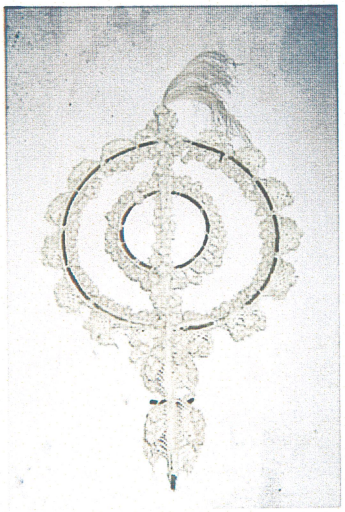


F1010028.JPG

Mausoléo



F1010030.JPG



Mausoléo

F1010032.JPG



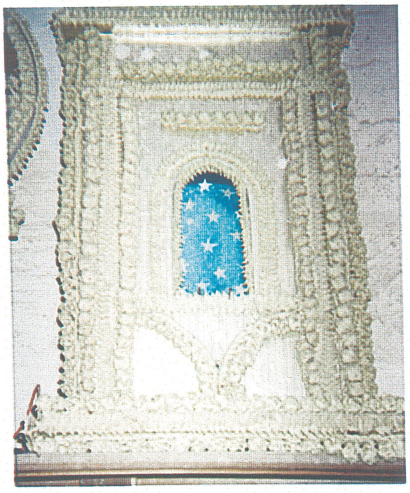
Mandriale

F1010033.JPG



Mausoléo



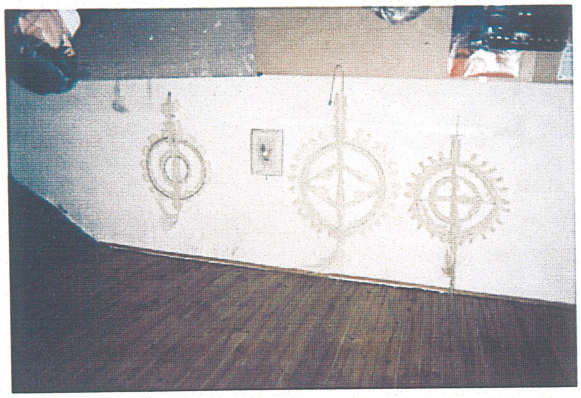


F1010037.JPG

- MANDRIALE



F1010039.JPG

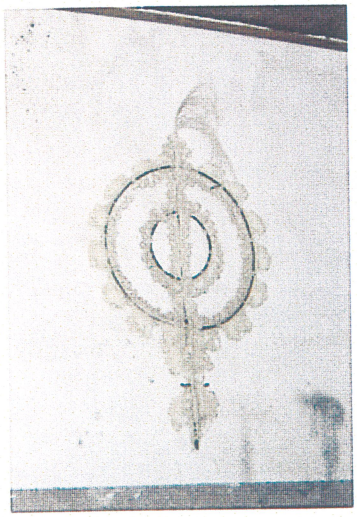


F1010040.JPG

Mausoléo

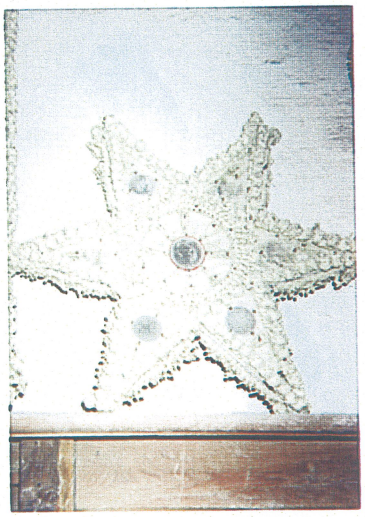


F1010040 bis.jpg



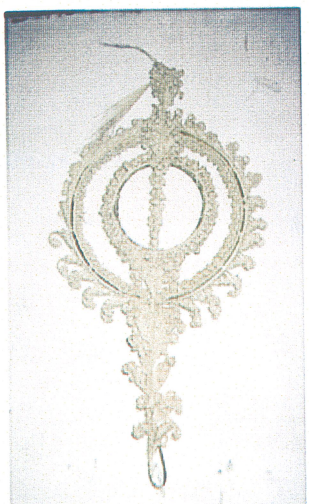
F1010040 ter.jpg

Mausoléo

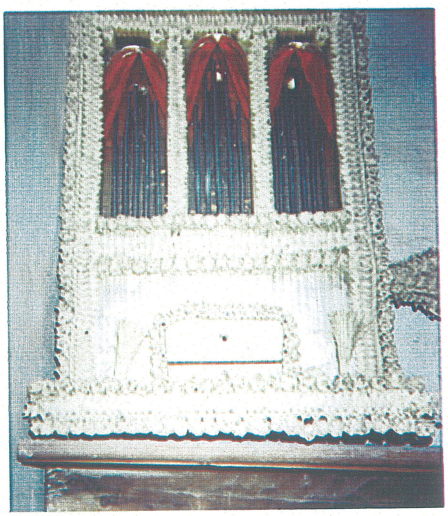


F1010041.JPG

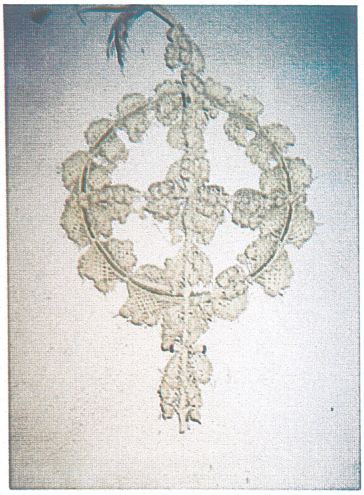
Mandriale



Mausoléo



Mandriale



F1010044.JPG

Mausoléo



F1010045.JPG



F1030020.JPG

Mandriale



F1040001.JPG

Poretto



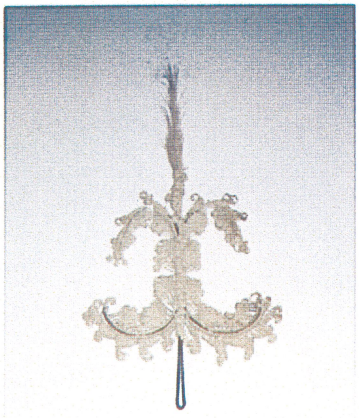
F1040002.JPG

Poretto

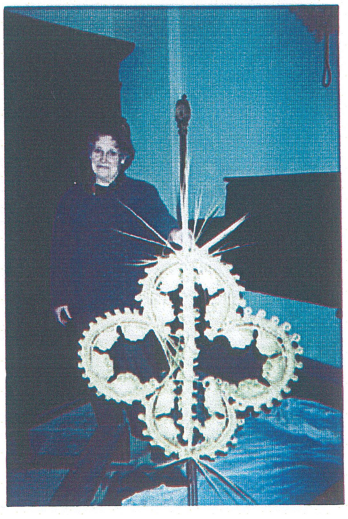


F1040003.JPG

Poretto



Poretto

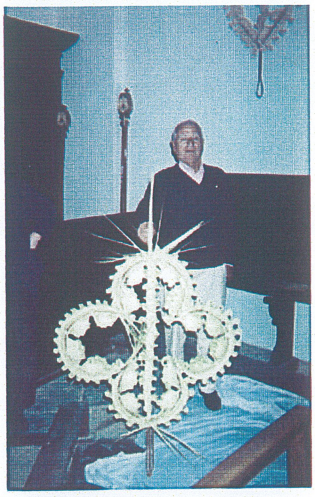


Poretto



F1040006.JPG

Poretto



F1040008.JPG

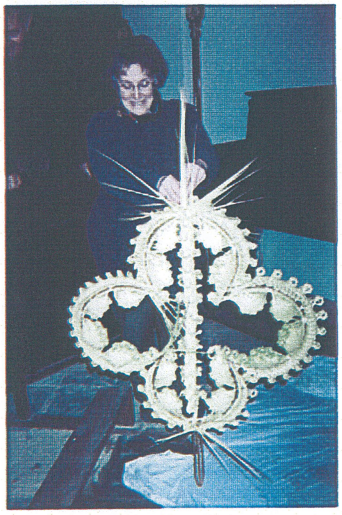


F1040010.JPG

Poretto



F1040012.JPG



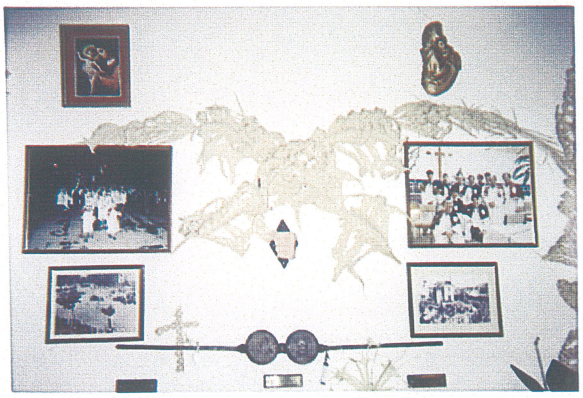
F1040014.JPG

Poretto



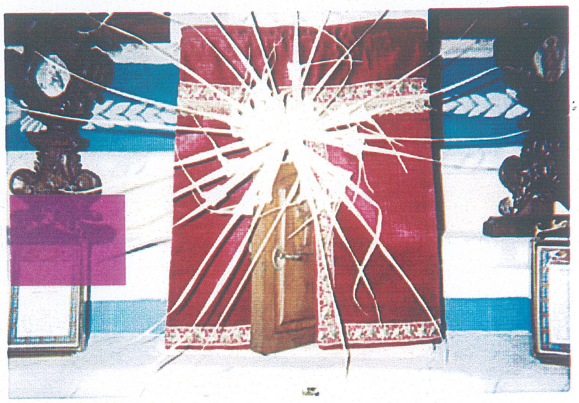
F1040015.JPG

Brando

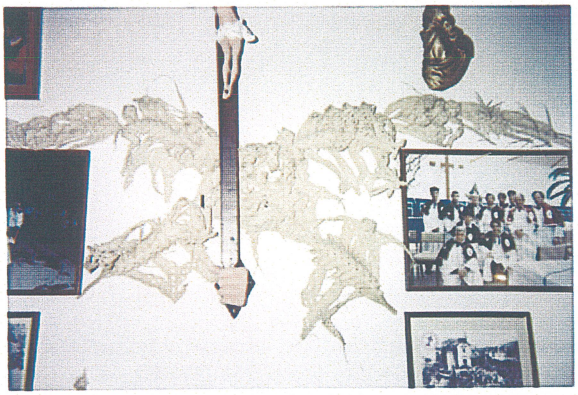


F1020008.JPG

Vescovato



F1020009.JPG

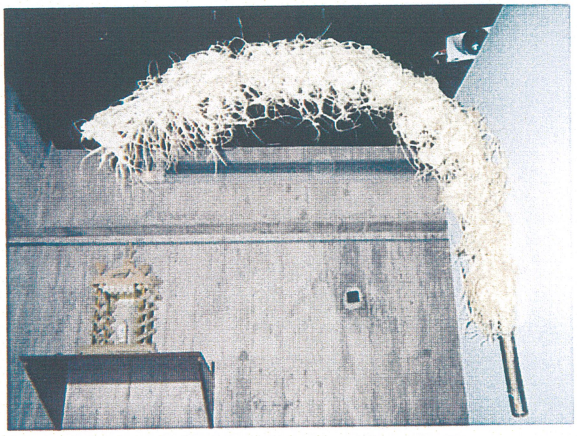


F1020016.JPG

Vescovato



F1020022.JPG



F1030001.JPG

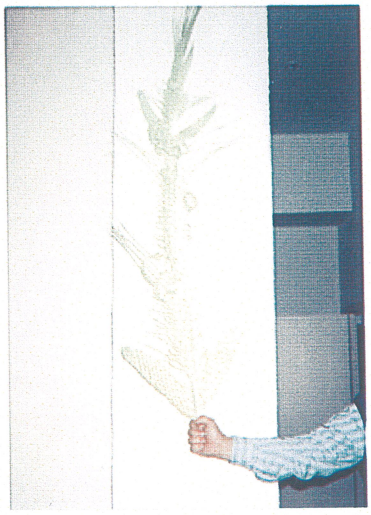
Corté



F1030002.JPG



Corté





F1030008.JPG



Corté

F1030010.JPG



Mandriale

F1030018.JPG



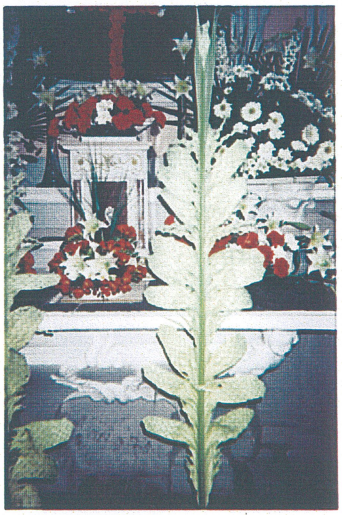
Borgo

F1030027.JPG



Borgo

F1030035.JPG



LUCCIANA

F1040007.JPG



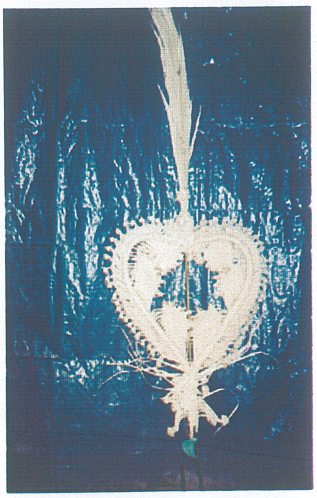
LUCCIANA





LUCCIANA

F1040013.JPG



Brando

F1050001.JPG



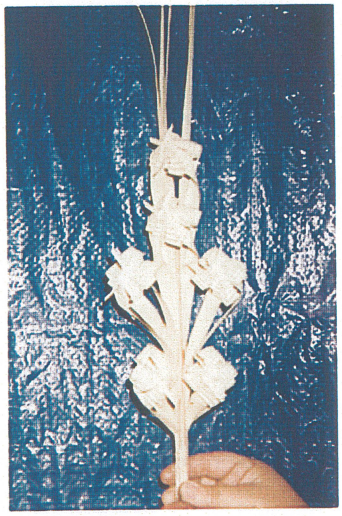
Brando

F1050003.JPG



Vescovato

F1050009.JPG



F1050010.JPG



F1050011.JPG



Brando





Corté

F1050014.JPG




F1050015.JPG



Corté

F1050016.JPG



Brando

F1050017.JPG

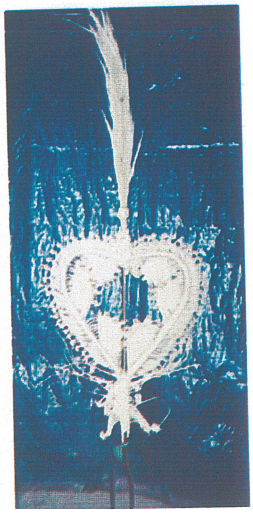


F1050018.JPG



Brando

F1050019.JPG



Brando



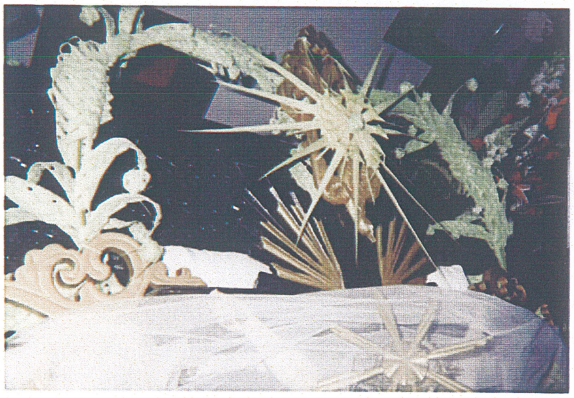


D1000005.JPG

Venzolasca



D1000006.JPG

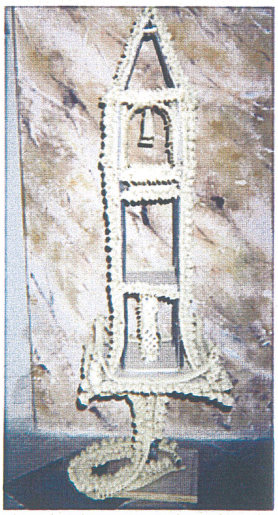


D1000007.JPG

Venzolasca

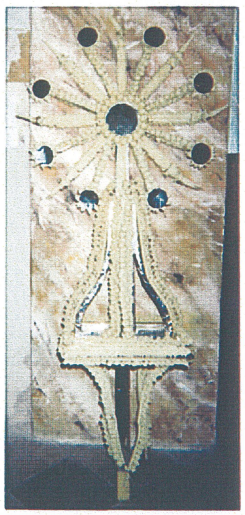


D1000009.JPG



D1000035.JPG

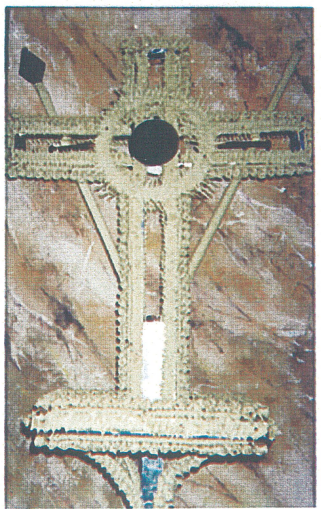
Figarella



D1000036.JPG



Figarella



17

CDS= CD2

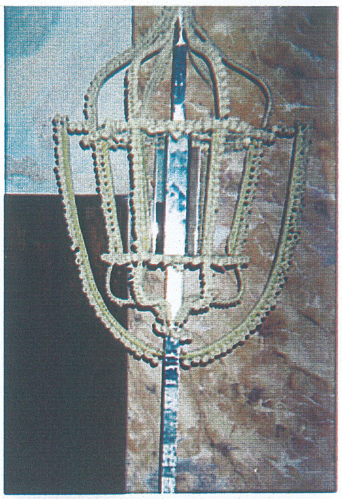
addiff aux compléments

17



D1000039.JPG

Figarella



D1000040.JPG



D1000041.JPG

Figarella



D1000042.JPG



D1000043.JPG

Figarella



D1000044.JPG



Figarella





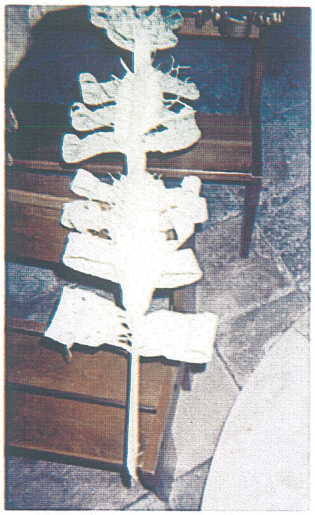
Figarella

D1000047.JPG

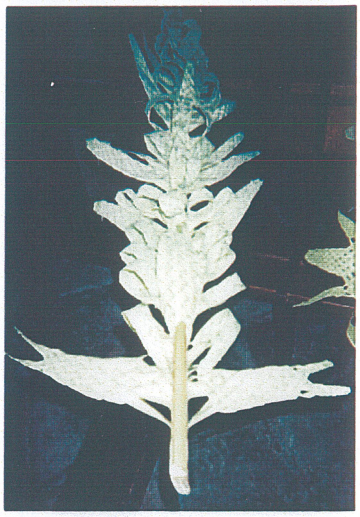


Borgo

D1000059.JPG



D1000060.JPG



D1000061.JPG



LUCCIANA

D1000064.JPG



D1000065.JPG



LUCCIANA



Poretto



D1000075.JPG

Venzolasca

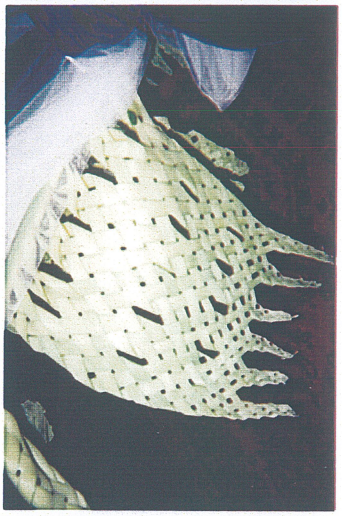


D1000076.JPG



D1000077.JPG

Venzolasca



D1000078.JPG



D1000114.JPG

Figarella



D1000115.JPG



Figarella



Erbalunga

2o ordenes

CD2

20

# SANTACROCE (ABECEDAIRE)
# RIGARDU A E PALME

| VOCABLES | INTERPRETATION | APPROXIMATION | ETYMOLOGIE |
|---|---|---|---|
| | | | |
| L' ADDULURATA | La vierge de la douleur | | Lat : DOLERE |
| L' ALIVU | Le dimanche des rameaux | | Lat : OLEUM |
| A ASTA | Masse, le bâton du confrère (ou haste) | Haste du soldat romain | Lat : HASTA |
| A BADACCHJA | Crécelle | Cf chiaccula jacasser | Onomatopée ? |
| A BADACHJA | Crécelle | Cf chiaccula jacasser | Onomatopée ? |
| U BALDACCHINU | Dais | | Lat : DISCUS |
| U BANGHIGLIACCIU | Vacarme | Le charivari | ??? |
| A BARABA | Vacarme | Le charivari | Esp : ZARABANDA |
| A BARABANDULA | Procession en cercle concentrique | Cf granitula | Esp : ZARABANDA |
| A BARABATTULA | Crécelle | | Vx Franc : BARATE |
| U BARETTU | Bonnet du pèlerin | | Lat : BIRBUM |
| A BARRETA | Bonnet féminin (retombant) | | Lat : BIRBUM |
| U BASTONE | Haste, masse – Voir ASTA | | Lat : BASTUM |
| A BATACCHIA | Crécelle à 2 poignées | Cf chiaccula jacasser | ??? |
| A BATACCHIULA | Crécelle à 2 poignées | Cf chiaccula jacasser | ??? |
| A BATACHJA | Crécelle à 2 poignées | Cf chiaccula jacasser | ??? |
| A BATACHJULA | Crécelle à 2 poignées | Cf chiaccula jacasser | ??? |
| A BATAGHJA | Crécelle à 2 poignées | Cf chiaccula jacasser | ??? |
| A BATALEDDA | Crécelle - Cf Sbartaredda (grosse perdrix) | La bartavelle ? | ??? |
| A BATALELLA | Crécelle - Cf Sbartarella (grosse perdrix) | La bartavelle ? | ??? |
| I BATTUTI | Les pénitents flagellés | | Lat : BASTUM |
| U BINDELLU | Voile de la croix | Drap | Germ : BINDU |
| I BOTTULI | Détails de tressage en forme de boutons | | Lat : PUSTULA ? |
| I BRICCIULI | Détails de tressage en forme de boutons | Boulettes, copeaux | Lat : BRISARE |
| I BRIGIULI | Détails de tressage en forme de boutons | Boulettes, copeaux | Lat : BRISARE |
| I BRISGIOLI | Détails de tressage en forme de boutons | Boulettes, copeaux | Lat : BRISARE |
| I BRUSGIOLI | Détails de tressage en forme de boutons | Boulettes, copeaux | Lat : BRISARE |
| I BUTTONI | Détails de tressage en forme de boutons | | Lat : PUSTULA ? |
| I BUTTORI | Détails de tressage en forme de boutons | | Lat : PUSTULA ? |
| U CAMISGE | Aube blanche, des frères, même rang | | Lat : CAMISIA |
| A CAMISGIA | Aube blanche, des frères, même rang | | Lat : CAMISIA |
| U CAMISGIADU | Homme qui porte la grande aube | | Lat : CAMISIA |
| U CAMISGIU | Aube blanche, des frères, même rang | | Lat : CAMISIA |
| A CAMPANA | Tressage en forme de cloche | | Lat : CAMPANA |
| U CAMPANACCIU | Vacarme | Le charivari | Lat : CAMPANA |
| A CAMPANEDDA | Clochette, grelot | | Lat : CAMPANA |
| A CAMPANELLA | Clochette, grelot | | Lat : CAMPANA |
| U CAMPANILE | Tressage ajouré en forme de clocher | | Lat : CAMPANA |
| A CANDELA | Cierge | | Lat : CANDEO |
| U CANDELU | Gros cierge | | Lat : CANDEO |
| U CANDILEDDU | Petit cierge, chandelle | | Lat : CANDEO |
| U CANDILELLU | Petit cierge, chandelle | | Lat : CANDEO |
| U CANDILERU | Chandelier | | Lat : CANDEO |
| U CANTADORU | Chanteur | | Lat : CANTATIO |
| U CANTATORU | Chanteur | | Lat : CANTATIO |
| U CANTICU | Cantique | | Lat : CANTATIO |
| | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| U CANTORE | Chantre | | Lat : CANTATIO |
| U CANTU | Le chant | | Lat : CANTATIO |
| A CANTURIA | Les chantres en procession | | Lat : CANTATIO |
| A CAPA | La cape | | Lat : CAPUT |
| A CAPELLA | La chapelle | | Lat : CAPUT |
| A CAPELLETTA | La capeline ou la cagoule du pénitent | | Lat : CAPUT |
| U CAPIMASSERU | Le bâton du centre avec icône | | Lat : CAPUT + MATEOLA |
| U CAPIMAZZERU | Le bâton du centre avec icône | | Lat : CAPUT + MATEOLA |
| A CAPPA | La cagoule | Dissimulation des traits du pêcheur | Lat : CAPUT |
| U CAPPARONE | Grand capuchon | | Lat : CAPUT |
| A CAPPEDDA | La cape | La cagoule , la chapelle | Lat : CAPUT |
| A CAPPELLA | La cape | La cagoule, La chapelle | Lat : CAPUT |
| A CAPPELLETTA | Capeline | Cagoule du pénitent | Lat : CAPUT |
| U CAPPERONE | Grand capuchon | | Lat : CAPUT |
| A CAPPILLETTA | La capeline | | Lat : CAPUT |
| U CAPPIU | La boucle, nœud, | | Lat : CAPPIO |
| U CAPPU | Le corps principal | Le support de l'ouvrage tressé | Lat : CAPUT |
| U CAPPUCINU | Le capuchon en toile blanche | | Lat : CAPUT |
| U CAPPUCIU | La cagoule | | Lat : CAPUT |
| I CARTATORCI | Les flambeaux de papier | | Lat : CARTA + TORQUATUM |
| A CASACCIA | Confrérie ou sa chapelle | | Lat : CASA |
| A CASAZZA | Confrérie ou sa chapelle | | Lat : CASA |
| I CASCI | Les processions des grandes chasses | | Lat : CASSIS |
| A CASSA | La chasse sur brancard | | Lat : CASSIS |
| U CATALETTINU | La civière | | Grec : KATA + Lat : LECTUS |
| A CATENA | La chaîne | Cf. cadenas | Lat : CATENA |
| U CATENACCIU | Procession avec la présence du pénitent enchaîné | | Lat : CATENA |
| U CATINACCIU | Procession avec la présence du pénitent enchaîné | | Lat : CATENA |
| I CATTATORCI | Les flambeaux en papier | | Lat : CARTA + TORQUATUM |
| A CENA | Halte de procession pour se restaurer | Vescovato-Venzolasca | Lat : CENA |
| A CERA | Le cierge | Cf cire | Lat : CERA |
| A CERCA | La recherche de Dieu | Procession du matin | Lat : CIRCARE |
| E CHIOCCHE | Crécelles et même battoirs | Choucas ?? | Onomatopée ?? |
| E CHJOCCHE | Crécelles et même battoirs | Choucas ?? | Onomatopée ?? |
| A CHROCHJULA | Crécelle | Choucas | Lat : GRACULA |
| U CINDAREDDU | Mercredi des cendres | | Lat : CINIS |
| U CINDARELLU | Mercredi des cendres | | Lat : CINIS |
| A CIRCA | La recherche de Dieu | Procession du matin | Lat : CIRCARE |
| A CONCA | Conque des ténèbres | | Lat : CONCA |
| U CORNU | Conque des ténèbres | | Lat : CORNU |
| E CRACCHIE | Crécelle | | Lat : GRACULA |
| A CRACCHIULA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| U CRACCHIULONE | La grosse crécelle et même battoirs | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CRACCHJA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CRACCHJULA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CRACHJA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| U CRACHJULONE | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CRICCA | La confrérie, Cf clique, société de musique, de chants | | Onomatopée ?? |
| A CROCCHILA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| E CROCCIULE | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CROCE | La croix | | Lat : CROCE |
| A CROCHJA | Crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CROCHJULA | Crécelles | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| U CROCIFISSO | Chant de la crucifixion | | Lat : CROCE |
| | | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | | |
| U CRUCCHIULONE | Grosse crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| E CRUCCULE | Heurtoirs à 2 poignées | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| U CRUCCULONE | Gros heurtoir 2 poignées | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| A CRUCE | La croix | | Lat : CROCE |
| E CRUCETTE | Les petites croix de pennules tressées | | Lat : CROCE |
| U CRUCHJULONE | Grosse crécelle | Cf choucas, corbeau | Lat : GRACULA |
| U CRUCIFISSU | Le crucifix, la croix, le crucifié | | Lat : CROCE |
| U CRUCIONE | La grosse croix, celle des hommes | | Lat : CROCE |
| U CULLERINU | La collerette | L'écharpe | Lat : COLLUM |
| A CUMPAGNIA | La confrérie | Se partagent le pain | Lat : CUM + PANIS |
| A CUNFAFFA | La confrérie | | Lat CUM + ??? |
| U CUNFALONE | La bannière de la confrérie | | Lat : CUM + INFULA |
| U CUNFALONU | Celui qui tient la bannière | | Lat : CUM + INFULA |
| I CUNFRATELLI | Les confrères | | Lat : CUM + FRATER |
| A CUNFRATERNA | La confrérie | Ou sa chapelle | Lat : CUM + FRATER |
| I CUNFRATERNI | Les confrères | | Lat : CUM + FRATER |
| A CUNFRATERNITA | La confrérie | Ou sa chapelle | Lat : CUM + FRATER |
| A CUNFRERIA | La confrérie | Ou sa chapelle | Lat : CUM + FRATER |
| A CURACHJA | Crécelle | Cf curnachia : la corneille | Lat : CORNYX ou CORVUS |
| A CURDELLA | Tresse, cordon | | Grec : KHORDE |
| A CURDETTA | Tresse, cordon | | Grec : KHORDE |
| A CURDICELLA | Cordelette | | Grec : KHORDE |
| U CURDIGLIU | Cordelière | | Grec : KHORDE |
| A CURDINA | Cordelière | | Grec : KHORDE |
| U CURDONE | Le cordon du prieur ou du sous prieur, | Symbole de pénitence | Grec : KHORDE |
| A CURRACCHIA | Crécelle | | Lat : CORNYX ou CORVUS |
| A CURRACHJA | Crécelle | Cf curnachia : la corneille | Lat : CORNYX ou CORVUS |
| I DISCIPLINANTI | Les pénitents flagellés | Cf curnachia : la corneille | Lat : DISCIPLINA |
| U DITONE | Le grand palme de la croix - Référencé à I VITONI et I VITTONI | | ??? |
| L' ETIMA | Santa | La semaine sainte | Lat : SEPTIMANUS |
| A FABRICA | La confrérie | Réf : la fabrique | Lat : FABRICA |
| U FACCIATU | La tresse à 4 brins | | Lat : FASCIS |
| A FALDETTA | La jupe des femmes à la procession | | Lat : FOLIUM ? |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| A FALETTA | La jupe des femmes à la procession | | Lat : FOLIUM ? |
| I FANALI | Lampions | | Lat : PHANOS |
| A FARANDULA | Procession en cercles concentriques | Cf. granitula | Prov : FARANDOULO |
| A FERANDULA | Procession en cercles concentriques | Cf. granitula | Prov : FARANDOULO |
| A FERENDULA | Procession en cercles concentriques | Cf. granitula | Prov : FARANDOULO |
| I FIOCCHI | Ornementation tressée, en nœuds, en pompons, en flocons | | Lat : FLOCUS |
| E FIORE | Ornementation tressée en fleurs | | Lat : FLORA |
| U FIORE | Le grand ouvrage juché sur la crucione (Vescovato) | | Lat : FLORA |
| A FIUCCATA | Nœud de ruban | Pompon | Lat : FLOCUS |
| U FIUCCHETTU | Nœud de ruban | Petit pompon | Lat : FLOCUS |
| U FIUCCONE | Nœud de ruban | Gros pompon | Lat : FLOCUS |
| I FRATEDDI | Les confères | | Lat : FRATER |
| I FRATELLI | Les confrères | | Lat : FRATER |
| I FRISGHJETTI | Ornementation tressée en rubans et frisettes | | Lat : BRISARE |
| I FRISGIULI | Ornementation tressée en rubans et frisettes | | Lat : BRISARE |
| U GANFALONE | La bannière de la confrérie | Référencé à CUNFALONE | Lat : CUM + INFULA |
| A GIRANDOLA | Procession en cercles concentriques | Cf. granitula | Lat : GYRUS |

| | | | |
|---|---|---|---|
| A GIRANDULA | Procession en cercles concentriques | Cf. granitula | Lat : GYRUS |
| A GRACCHIA | Crécelle | Réf Curachia (choucas) | Lat : GRACULA |
| A GRACHIA | Crécelle | Réf. Curachia (choucas) | Lat : GRACULA |
| A GRANITOLA | Procession en cercles concentriques | Cf. Granitula, bigorneau (petit grain) | Lat : GRANUS |
| A GRANITULA | Procession en cercles concentriques | Cf. Granitula, bigorneau (petit grain) | Lat : GRANUS |
| A GROCCULA | Heurtoir des ténèbres | | Lat : GRACULA |
| A GRUCCULA | Heurtoir des ténèbres | | Lat : GRACULA |
| U GRUCCULONE | Gros heurtoir des ténèbres | | Lat : GRACULA |
| A INTRICCERA | Le tressage | | Grec : THRIX |
| A INTRICCIATURA | Le tressage | | Grec : THRIX |
| U LAMPIONE | Lampion | | Lat : LAMPAS |
| I LAUDESI | Les laudateurs | | Lat : ELOGIUM |
| A LAVANDA | Le lavement des pieds | | Lat : LAVARE |
| A LIGATURA | Ceinture des jeunes palmes vers Noël pour les étioler | | Lat : LIGARE |
| E LODE | Les louanges | | Lat : ELOGIUM |
| U LUMINELLU | Le cierge à la procession ou ailleurs | Le lampion | Lat : LUMEN |
| E MANDILE | Les cagoules | | Lat : MANTILLA |
| A MANTELLETA | Voile sur la tête | Capeline Camail | Lat : MANTILLA |
| A MANTELLETTA | Voile sur la tête | Capeline Camail | Lat : MANTILLA |
| A MANTELLINA | Voile sur la tête | Capeline Camail | Lat : MANTILLA |
| A MANTIGLIA | Voile sur la tête | Mantille | Lat : MANTILLA |
| A MARZAPANE | Détail d'ouvrage tressé en forme de calisson | | Lat : ??? + PANIS |
| I MASSARI | Les trois confrères de la procession avec la haste = Cf ADDENDA | | Lat : MATEOLA |
| U MASSARU | Le trésorier de la confrérie, le massier | Cf. ADDENDA | Lat : MATEOLA |
| I MATAREDDI | Haste pour frapper le sol | Les frappeurs eux-mêmes | Lat : MATEOLA |
| I MATARELLI | Hastes pour frapper le sol | Les frappeurs eux-mêmes | Lat : MATEOLA |
| A MAZZA | La haste, la masse, le bâton ou la recette (cotisations) | | Lat : MATEOLA |
| I MAZZERI | Les trois confrères avec haste, les trois massiers | | Lat : MATEOLA |
| I MAZZUCHI | Les battoirs pour faire du bruit | | Lat : MATEOLA |
| U MESARU | Voile sur la tête | Mantille | ??? |
| U MESERU | Voile sur la tête | Mantille | ??? |
| U MEZARU | Voile sur la tête | Mantille | ??? |
| U MEZZARU | Voile sur la tête | Mantille | ??? |
| U MISERERE | Chant | | Lat : MISERIA |
| U MUCCHETTU | Chandelle | | ??? |
| U MUCHJAGHJOLU | Petit cierge pour allumer les chandelles | | ??? |
| L'OLIVU | Le dimanche des rameaux | | Lat : OLEA |
| U PACE | Le bâton du prieur | | ??? |
| A PAGHIELLA | Chant à plusieurs voix Chant polyphonique | De paghia/ paire | ??? |
| A PAGHJELLA | Chant à plusieurs voix Chant polyphonique | De paghja/paire | ??? |
| A PALME | La branche de palmier | Nuance | Lat : PALMA |
| U PALME | L'ouvrage tressé de la branche | Nuance | Lat : PALMA |
| E PALME | Palmes, palmiers, rameaux, ouvrages tressés, pullezule, etc… | | Lat : PALMA |
| I PALMI | Les ouvrages tressés | Peu usité | Lat : PALMA |
| U PALMU | Le grand palme de la crucione | | Lat : PALMA |
| A PAPACHJA | Crécelle | Voir ratacchia | ??? |
| A PARADA | Parade, rencontre des croix de 2 processions avec salutations | | Lat : APPARATUS |
| A PARAPACCHIA | Crécelle | Voir ratacchia | ??? |
| A PARAPACHIA | Crécelle | Voir ratacchia | ??? |
| A PARAPACHJA | Crécelle | Voir ratacchia | ??? |
| A PARASPACHJA | Crécelle | Voir ratacchia | ??? |
| A PARATA | Parade : rencontre des croix de 2 processions avec salutations | | Lat : APPARATUS |
| U PARIDACCIU | Vacarme | Le charivari | ??? |
| U PARIDACCU | Vacarme | Le charivari | ??? |
| A PELLEGRINA | Pèlerine : bordeaux sang du Christ pour le prieur et le sous prieur (Vescovato) | Bleue, couleur de la vierge pour les confrères Vescovato. | Lat : PEREGRINUS |
| U PELLEGRINU | Le pèlerin | | Lat : PEREGRINUS |

| | | | |
|---|---|---|---|
| A PELLERINA | La pélerine | Le manteau | Lat : PEREGRINUS |
| U PENITENTE | Le pénitent | | Lat : POENA |
| A PENNA | Motif tressé en forme de plume | | Lat : PENNA |
| U PERDONO | Le chant du perdono mio Dio | | Lat : PARDONNE |
| A PEREGRINA | La pèlerine, le manteau | | Lat : PEREGRINUS |
| A PEREGRINAZIONE | Le pèlerinage | | Lat : PEREGRINUS |
| U PEREGRINU | Le pèlerin | | Lat : PEREGRINUS |
| A PESCA | Tressage de filet de poisson, poisson lui-même | Corti | Lat : PISCIS |
| A PESCIA | Tressage de filet de poisson, poisson lui-même | Corti | Lat : PISCIS |
| U PESCIU | Tressage de filet de poisson avec la pêche miraculeuse, ouvrage Maître in Corti | | Lat : PISCIS |
| U PESCIUCCIU | Petit tressage en forme de poisson | | Lat : PISCIS |
| U PILLEGRINU | Le pèlerin | | Lat : PEREGRINUS |
| A PINITENZA | La pénitence | | Lat : POENA |
| U PINNECUJU | Détail de tressage en houppe, en panache | | Lat : PENNA |
| I PINZETTI | Folioles en pointe, ou divisions de folioles en pointe (les pennules) également : les petits ouvrages tressés. Par extension, les petits ouvrages tressés | | Lat : PUNCTUS |
| U PINZU | Petit ouvrage | | Lat : PUNCTUS |
| U PIORE | Le prieur | | Lat : PRECARE |
| A POLLA | Jeune pousse, petit animal, rejeton | | Lat : PULLUS |
| U PRIORE | Le prieur | | Lat : PRECARE |
| U PRIU | Le prieur | | Lat : PRECARE |
| A PRUCESSIONE | La procession | | Lat : PROCEDERE |
| A PRUCISSIONE | La procession | | Lat : PROCEDERE |
| U PULELLU | Panier à châtaignes | | Lat : PULLUS |
| A PULEZULA | L'ouvrage maître dans la piève di Iota | | Lat : PULLUS |
| A PULEZZULA | L'ouvrage maître dans la piève di Iota | | Lat : PULLUS |
| A PULEZZULLA | Ouvrage maître dans la piève di Iota | | Lat : PULLUS |
| A PULLA | Jeune pousse, petit animal, rejeton | | Lat : PULLUS |
| U PULLELU | Panier à châtaignes | | Lat : PULLUS |
| A PULLEZZA | Jeune pousse, poulette | | Lat : PULLUS |
| A PULLEZZULA | L'ouvrage maître dans la piève di Iota | | Lat : PULLUS |
| A PULLIZZOLA | Poulette | | Lat : PULLUS |
| A RACHJA | Crécelle | Cf. Corneille | ??? |
| U RAGAGHJONE | Grosse crécelle | Cf. Grenouille + corneille | ??? |
| A RAGANA | Crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| A RAGANEDDA | Petite crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| A RAGANELLA | Petite crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| A RAGANETTA | Petite crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| A RAGANICA | Crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| U RAGANONE | Grosse crécelle, Cf rengaine | Cf. Grenouille | Lat : RANA |
| A RAGARUSA | Crécelle | | ??? |
| A RAGHJA | Crécelle | Cf. Grenouille | ??? |
| A RAIA | Crécelle | Cf. Corneille, Grenouille | ??? |
| E RAME | Ouvrages tressés, mixtes palmes + | Rameaux, Cf. RAMES | Lat : RAMA |
| I RAMI | Ouvrages tressés, mixtes palmes + | Rameaux, Cf. RAMES | Lat : RAMA |
| U RAMU | Le grand ouvrage | Cf. RAME | Lat : RAMA |
| A RATACCHIA | Crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| A RATACCHJA | Crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| U RATACCHJONE | Grosse crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| A RATACHIA | Crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| A RATACHJA | Crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| U RATACHJONE | Grosse crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| U RATAGHJONE | Grosse crécelle | Cf. gratter ? | Vx Franc : KRATTON |
| I RICCIULI | Tressage en boulettes, en copeaux | Cf. brusgioli | Lat : BRISARE |
| A ROSA | Tressage en forme de rose | | Lat : ROSA |
| A SCIACHETTA | Crécelle | Claquettes | Onomatopée , |
| U SEPOLCRU | Le reposoir | | Lat : SEPULCRUM |

| | | | |
|---|---|---|---|
| A SETTIMANA | Santa | La semaine sainte | Lat : SEPTIMANA |
| A SIMANA | Santa | La semaine sainte | Lat : SEPTIMANA |
| U SIPOLCRU | Le reposoir | | Lat : SEPULCRUM |
| A SITTIMANA | Santa | La semaine sainte | Lat : SEPTIMANA |
| U SPAOLU | La charpente | Le gabarit | Lat : SPATHULA |
| A SPICA | Motif de tressage en forme d'épi de blé | Ou de colonne vertébrale | Lat : SPICUM |
| U SPICU | Motif de tressage en forme d'épi de blé | Ou de colonne vertébrale | Lat : SPICUM |
| A SPIGA | Motif de tressage en forme d'épi de blé | Ou de colonne vertébrale | Lat : SPICUM |
| U SPIGU | Motif de tressage en forme d'épi de blé | Ou de colonne vertébrale | Lat : SPICUM |
| A SPINA | Motif de tressage en arrête de poisson | | Lat : SPINA |
| A STELLA | Motif de tressage en étoile | | Lat : STELLA |
| U STRAPACHJONU | Grosse crécelle | | Lat : STREPITUM |
| U STRAPAGHJONU | Grosse crécelle | | Lat : STREPITUM |
| A STRASCINEDDA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A STRASCINELLA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A STRESCINELLA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A STRESCINEDDA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A TABARINA | Camail, capuche | | ??? |
| U TABARRINU | Camail, capuche | | ??? |
| E TACCULE | Deux battoirs assemblés comme des castagnettes | | Onomatopée ? |
| A TAMAREDDA | Battoir pour chasser les démons | | Lat : TENEBRE |
| I TARNIMURI | Les ténèbres | | Lat : TENEBRE |
| A TRAPACCHJA | Crécelle, craquoir | | Lat : STREPITUM |
| A TRAPACHJA | Crécelle, craquoir | | Lat : STREPITUM |
| A TRAPACHJONU | Crécelle, craquoir | | Lat : STREPITUM |
| A TRAPACHJULA | Grosse crécelle | | Lat : STREPITUM |
| A TRAPAGHJA | Crécelle | | Lat : STREPITUM |
| A TRASCINEDDA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A TRASCINELLA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A TRESCINEDDA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| A TRESCINELLA | Marche à genoux | | Lat : TRACTARE |
| I TRICCHIULAGHJI | Rameaux richement tressés | | Grec : THRIX |
| A TRIFONA | Procession du vendredi Saint | | Lat : FUNEM |
| A TRIFUNA | Procession du vendredi Saint | | Lat : FUNEM |
| A TRIZZINA | Crécelle | | Lat : STRIDENS |
| A TROCCULA | Crécelle | Heurtoir des ténèbres | Lat : GRACULA |
| A TROCCULLA | Crécelle | Heurtoir des ténèbres | Lat : GRACULA |
| A TUTALECA | Crécelle | Heurtoir des ténèbres | ??? |
| A TUTALEGA | Crécelle | Heurtoir des ténèbres | ??? |
| L'ULIVU | Le jour des rameaux | | Lat : OLEA |
| U VANGHIGLIACCIU | Vacarme | Le charivari | ??? |
| I VITONI | Le grand ouvrage de palmes de la crucione à Venzolasca (di a vetta) | | ??? |
| I VITTONI | Le grand ouvrage de palmes de la crucione à Venzolasca (di a vetta) | | ??? |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| **ADDENDA** | | | |
| FRATE | Frère, religieux, moine | | Liturgique |
| SORA | Sœur, religieuse, nonne, moniale | | Liturgique |
| FRATELLU | Le frère de sa sœur | | Laïc |
| SURELLA | La sœur de son frère | | Laïc |
| | | | |
| A CUNSURELLA | A cunfraterna des consoeurs | néologisme | Ajaccio |
| E CUNSURELLE | Les consoeurs des Cunfratelli | néologisme | Ajaccio |
| A CUNSURELLITA | A confraternita des consoeurs | néologisme | Ajaccio |

| | | | |
|---|---|---|---|
| E SUREDDI | Les consœurs | Terme utilisé dans le Sud | |
| E SUREDDE (+ correct) | | | |
| | | | |

| Per a PARITA : CUNFRATELLITA e CUNSURELLITA |
|---|
| A la procession se présentent souvent les trois massiers de la confrérie.<br>Ils sont munis d'une masse c'est à dire une haste, un bâton.<br>A la confrérie exerce le massier proprement dit, le seul l'unique c'est à dire celui qui est chargé de recueillir les cotisations (la masse). |

| **BIBLIUSCRITTU** |
|---|
| |
| Dictionnaires : M. CECCALDI – I CULIOLI – AF FILIPPINI – U MUNTESE |

**U PALMU– ATELIER – POZZO**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

FRANCELLU Jean
MINICUCCI Sébastien
VALERY Jean Jean

**U PALMU – ATELIER – PORETTO**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

M. BRUNINI François
Melle HELFER Coralie
M. PALMISANO Christian
M. PALMISANO Patrick
M. PERETTI Michel
Mme. ROSSI Valérie
Melle ZURLETTI Armelle

**U PALMU – ATELIER – MAUSOLEO (SILGAGGIA)**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

Mme. ALBERTINI Inès
Mme. ANTONIOTTI Lucie
M. COUDERT Marcel
Mme COUDERT Antoinette
Mme GIORGI Sylvie
M. VENDREVERT Jacques
Me. VENDREVERT Jacques

**U PALMU – ATELIER – ERBALUNGA (BRANDO)**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

Mme ALBERTINI Marika
Mme BALDI Marie-Ange
Mme BREGENT Micheline
Mme CORDOLIANI Claire
M. CORDOLIANI Louis
Melle FANTOZI Mireille
Melle FANTOZZI Sandra
Mme GRIMALDI Arlette
Melle LUCCIANI Eléonore
Melle LUCCIANI Noémie
Melle PIETRI Dominique
M. POLVERINI Hyacinthe
Mme SANTOZZI Mireille
Melle TOMASI Germaine

Chez Mme SETA

**A PULLEZZULA – ATELIER – FIGARELLA**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

M. FIGARELLA Vincent
M. FIGARELLA Didier.
M. FIGARELLA Quentin Noëlle
M. FRANCESCHETTI Ange-Félix
M. MEDORI Antoine
Mme. MEDORI Estelle
Mme. RICOVERI Aurèle
M. SANTINI François-Marie

**A PULLEZZULA – ATELIER – SAN MARTINO**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

M. ANZIANI Matthieu
M. FRANCHI Toussaint
M. FRANCHI Paul
Mme. NESA Pauline
M. PIERARDI Claude (Maquettiste)
Mme PIERARDI Lisiane
M. RETALI Tony
M. RETALI Jean-Claude
M. RETALI Eddy
M. TEDESCHI Emile

**A PULLEZZULA – ATELIER – MANDRIALE**
**SIMANA SANTA**

**LISTE DES ARTISTES**

M. MASOTTI Bruno
M. ROSSI Pierre
M. ROSSI Raoul
Mme. ROSSI Arlette

**I VITTONI – ATELIER – VENZOLASCA**
**SIMANA SANTA 2002**

**LISTE DES ARTISTES**

Me. ANGELI Sandra
Me. LUCCIANI Lucienne (Madame VEAU)
Me. PAOLI Murielle

**U FIORE – ATELIER – VESCOVATO**
**SIMANA SANTA 2002**

**LISTE DES ARTISTES**

Me. ANTOMARCHI Paule
Me. ANTOMARCHI Philippe
Mme. CIAVALDINI Noncette
Me. MIGNONI Stéphane
Me. ORSONI Yvan
Me. SALVADORI Jérôme

**E PALME – ATELIER – LUCCIANA**
**SIMANA SANTA 2002**

**LISTE DES ARTISTES**

Mme. GUIDONI Christine (elle seule)

**E PALME – ATELIER – BORGO**
**SIMANA SANTA 2002**

**LISTE DES ARTISTES**

Mme ALEXANDRINI Restitude
Mme BRUSCHINI Joseph
Mme FALLONI Dévote
Mme FRANCESCHI Simon
Mme GARIBALDI Fortunée
Mme LUCCHETTI Josette
Mme MARIONI Angèle
Mme RAZZORI Nana
Mme SPINOSI Justine
M. MUGLIONI André
Mme MUGLIONI Anastasia